**Верховный Суд Российской Федерации**

**Уральский филиал**

**Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования**

**«Российский государственный университет правосудия»  
(г. Челябинск)**

**454084, г. Челябинск, пр-т. Победы, 160. Тел.: (351) 239-81-41, 239-81-42. Факс: 239-81-43, e-mail: ural\_rap@mail.ru**

**ОКПО 56377113, ОГРН 1037739536768. ИНН/КПП 7710324108/744703001**

**ИНФОРМАЦИОННОЕ СООБЩЕНИЕ**

**о проведении**

**КОНКУРСА ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

**«Prevention is Better than Cure»**

**Уважаемые студенты!**

Кафедра гуманитарных и социально-экономических дисциплин и Студенческое научное общество Уральского филиала ФГБОУВО «Российский государственный университет правосудия» (г. Челябинск) приглашают Вас к участию в Конкурсе перевода газетно-публицистических текстов «Prevention is Better than Cure».

Цель: **формирование всех компонентов коммуникативной компетенции: лингвистической, социолингвистической, дискурсивной, социокультурной, социальной, стратегической и предметной; развитие интереса к научно-исследовательской деятельности.**

**Тексты для перевода отобраны из так называемой качественной прессы (или** прессы мнений для интеллектуальной части общества)[[1]](#footnote-1)• − британской газеты «The Guardian» и российской газеты Фонда развития правовой культуры Федеральной нотариальной палаты «Право каждого».

В рамках Конкурса перевода планируется проведение онлайн опросов на знание идиоматики, синонимики, терминологии права, безэквивалентной лексики, отражающей реалии англоговорящих стран, и др. Опросы будут обновляться каждые пять дней: 10.03.2018; 15.03.2018; 20.03.2018; 25.03.2018; 30.03.2018; 04.04.2018.

**Информация доступна на официальном сайте конкурса** <http://ufrgup-contests.ucoz.site/>

1. Для участия в конкурсе необходимо заполнить заявку (Registration Form) на сайте <http://ufrgup-contests.ucoz.site/> **или** прислать ее на электронный адрес [olympiad.ufrgup@mail.ru](mailto:olympiad.ufrgup@mail.ru) в срок с 10 по 31 марта 2018 года (включительно) **(Приложение 4)**. *Внимание!* Заявка считается принятой только после получения подтверждающего письма от Оргкомитета.

2. В срок с 10 по 31 марта 2018 года (включительно) представить в Оргкомитет Конкурса (на бумажных носителях на кафедру гуманитарных и социально-экономических дисциплин или по электронной почте на адрес olympiad.ufrgup@mail.ru) самостоятельно выполненные письменные переводы по следующим номинациям и категориям:

**Номинация I:** Перевод газетно-публицистического текста с английского языка на русский **(Приложение 1)**.

**Номинация II:** Перевод газетно-публицистического текста с русского языка на английский **(Приложение 2)**.

*Внимание!* Участники Конкурса могут представить работы сразу в двух номинациях. В Конкурсе участвуют только переводы текстов, содержащихся в Приложениях 1−2.

3. Оценивать работы будет компетентное жюри из числа преподавателей кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин и обучающихся факультета подготовки специалистов для судебной системы (юридического факультета). В работе жюри могут принимать участие приглашенные эксперты и гости. Основные критерии оценки – адекватность перевода; связность изложения; отсутствие орфографических, грамматических и стилистических ошибок в переводе; интересные индивидуально-авторские решения; соблюдение требований к оформлению.

4. Требования к оформлению текста перевода: поля – 2,0 см. Абзацный отступ – 1,25 см. Ориентация – книжная. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14 пт. Сноски (если требуются) − внизу страницы, кегль – 12 пт. Междустрочный интервал – одинарный. Расстановка переносов – автоматическая. Форматирование основного текста и ссылок – в параметре «по ширине». Цвет шрифта – черный **(Приложение 3)**.

5. По итогам Конкурса устанавливаются первое, второе и третье места в каждой номинации. Победителям Конкурса вручаются дипломы, участникам – сертификаты. *Внимание!* Оргкомитет и жюри конкурса могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения. Точная дата торжественного мероприятия, посвященного объявлению итогов и награждению победителей, и дополнительная информация о нём будут объявлены не позднее 10 апреля 2018 года.

6. По всем вопросам обращаться в Оргкомитет Конкурса:

- Гаврилов Сергей Владимирович, к.и.н, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин УФ РГУП ([olympiad.ufrgup@mail.ru](mailto:olympiad.ufrgup@mail.ru), тел. 8(351)2398141);

- Гаврилова Ирина Александровна, к.филол.н, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин УФ РГУП ([olympiad.ufrgup@mail.ru](mailto:olympiad.ufrgup@mail.ru), тел. 8(351)2398141;

- Перетягин Тимофей Сергеевич, председатель Студенческого научного общества УФ РГУП ([peretyagin.t@mail.ru](mailto:peretyagin.t@mail.ru), тел. 89030890985).

**Приложение 1**

****

**Lady Hale: “Studying law? Make sure you have the stomach for it”**

|  |  |
| --- | --- |
| **C:\Users\Александр\Pictures\3500.jpg**  Photograph: Supreme Court | **The first female head of the supreme court shares her advice for would-be lawyers, and remembers her rise to the top**  After graduating from the University of Cambridge in 1966, Lady Hale taught law at Manchester University until 1984, during which time she also qualified as a barrister. She has also served as a high court judge, a lady justice of appeal, a lord of appeal in ordinary, and was appointed the first female president of the supreme court in October 2017. |

**What are your tips for students looking for their first job in law?**

First, get the best degree you can – you’ll be going into a competitive market place. Second – be flexible about what sort of law job you go for and where. There are lots of fascinating and rewarding parts of the legal forest which are not barristers’ chambers in London or magic circle law firms.

Third – be prepared. Prepare carefully when you fill out your application form and when you go for interview. Find out as much as you can about the place, the job and the people, and think about the questions they may ask you. If you haven’t an answer, you won’t get the job.

**Did you have a mentor during your career? Do you advise young people working in law to have one?**

Aside from my pupil master at the Manchester bar, there was no formal system of mentoring young university teachers when I was one. The professors varied a great deal in how much help they gave to others. But one stood out – Professor Julian Farrand – because he took the trouble to put opportunities our way. Many years later we married. It’s a very personal thing – some people are individualists who thrive on making their own way, while others respond better to mentors.

**How has diversity in the legal profession changed over the course of your career?**

I was one of six women out of a class of well over 100 who studied law at Cambridge in 1963. Now there are more women than men studying law and starting out in the profession. But, as with many professions, there is serious attrition later on. It is not easy to combine practice at the bar or in a big city solicitor’s firm with family and other responsibilities. Many able women move or become in-house lawyers. This means that fewer remain in the pool from which the senior judiciary are traditionally recruited. So we are still seriously under-represented at most levels of the judiciary and especially higher up.

But other sorts of diversity are also important – ethnic diversity, where there is still a great deal of work to do, but also diversity in social, economic and professional background. The law, the legal profession and the courts are there to serve the whole population, not just a small section of it. They should be as reflective of that population as it is possible to be.

**What made you specialise in family law?**

It seemed to me that academic family law should not be dominated by male scholars – as it then was – and so I gradually moved more into it, along with social welfare law, which was a developing subject at the time.

**What has been your proudest career achievement?**

It’s a close-run thing between my time at the Law Commission and becoming the first woman law lord. At the Law Commission, I was fortunate enough to play a large part in what is now the law relating to children, domestic violence, adoption and mental capacity. But to become a law lord is a proud achievement for anyone, male or female, and to show other women and girls, and indeed everyone, that a woman can do it has made it an even prouder achievement for me.

**You worked as an academic, barrister and law reformer before being appointed a judge. How do you think your different backgrounds have helped shape your career?**

All three of them made a big contribution to my career as a judge. Obviously I could not have become any sort of judge had I not been a barrister, and that taught me a lot about courts, the people who use them and the people who work in them. But teaching bright young adults also teaches one a lot about the law – and quite a lot about how to spot liars. Law reform teaches you to think more broadly about what is wrong with the current law, how it might be improved and how to translate those improvements into workable legislation. All of those have been helpful to me.

**What advice can you give to those considering a career in law?**

Find out as much as you can, not only about careers in the law, but also about what it is like to study law. There’s no harm in being enthusiastic about the fight for justice, or romantic about the criminal trial process, or ambitious for the rich rewards which some lawyers can achieve. But you have to go through a lot of hard work studying to achieve any of those, so make sure that you have the stomach for it.

Suzanne Bearne,

15 Feb 2018

**References**

1. Bearne S. *Lady Hale: “Studying law? Make sure you have the stomach for it”.*Available at: <https://www.theguardian.com/law/2018/feb/15/baroness-hale-studying-law-supreme-court-lawyers> (accessed 18.02.2018).

**Приложение 2**



|  |  |
| --- | --- |
|  | **КАНИКУЛЫ ПОД УГРОЗОЙ:**  **ЭЛЕКТРОННЫЙ ДОКУМЕНТ И БЛИЖАЙШИЙ К ГРАНИЦЕ НОТАРИУС − РЕЦЕПТ СПАСЕНИЯ ОТДЫХА** |

Организация детского отдыха – дело ответственное и сложное. И многие доверяют его профессионалам – туристическим фирмам, которые решают все технические вопросы: заказ билетов, бронирование отеля, организацию трансфера. Родителям остается только заплатить за это, собрать чемодан − и все, ребенок уже на половине пути к счастливым каникулам. Однако, как показывает практика, даже отдых, организованный профессионалами рынка туристических услуг, может быть омрачен. Человеческий фактор никто не отменял. Так, например, в разгар июня детская туристическая группа, направлявшаяся из Якутии в Абхазию, осталась без отдыха. Дети были вынуждены вернуться домой, так и не увидев долгожданного моря. На паспортном контроле в пункте пропуска «Адлер» выяснилось, что не все дети могут пересечь границу из-за отсутствия согласий от родителей.

По законам Российской Федерации, если несовершеннолетний гражданин выезжает из страны вместе хотя бы с одним из родителей, усыновителей, опекунов или попечителей, согласия на выезд ребенка за границу от второго родителя не требуется.

Если же ребенок выезжает за границу без сопровождения родителей, по российскому законодательству для выезда он должен иметь при себе кроме паспорта нотариально оформленное согласие от одного из родителей или опекунов на выезд с указанием срока выезда и государства, которое он намерен посетить. Однако представители туристической компании, которая организовывала поездку для группы из Якутии, забыли проинформировать об этом родителей маленьких туристов. «Сотрудники турфирмы при продаже дорогостоящего тура вопреки своим обязанностям, закрепленным российским законодательством, этот факт упустили», − отметили в Пограничном управлении ФСБ России по Краснодарскому краю.

И этот случай далеко не единственный. По данным Погрануправления Краснодарского края, за 2016 год необходимые для пересечения границы документы отсутствовали у 1500 детей, направлявшихся в Абхазию. В 2017 году уже около 200 детей не смогли покинуть территорию РФ из-за отсутствия согласий на выезд от своих законных представителей.

Досадно, что многие не знают о том, что таких ситуаций можно избежать. И даже если необходимого для выезда из страны документа нет, это не значит, что поездку нужно отменить. Существует возможность буквально в считанные часы исправить досадную оплошность взрослых и спасти каникулы детей.

Если вы забыли вовремя получить от супруга или выдать сопровождающим вашего ребенка в поездке лицам согласие на выезд ребенка за пределы РФ, то, даже находясь непосредственно у границы, можно воспользоваться такими видами нотариальных действий, предусмотренных Основами законодательства Российской Федерации о нотариате, как удостоверение равнозначности электронного документа документу на бумажном носителе и удостоверение равнозначности документа на бумажном носителе электронному документу.

Если говорить более простым языком, то бумажное согласие нотариус переводит в электронный вид, подписывает его своей квалифицированной электронной подписью нотариуса и направляет в тот город, где его ждут. В случае с туристической группой из Якутии родители застрявших на границе детей могли бы обратиться к нотариусу в своем регионе, чтобы он удостоверил, перевел в электронный вид и переслал документ, например, нотариусу города Сочи. Тот удостоверил бы равнозначность документа на бумажном носителе электронному документу, перевел бы «электронное» согласие в бумажный вид и выдал представителям туристической фирмы. В таком случае детская туристическая группа могла бы продолжить поездку. Удостоверение равнозначности электронного документа документу на бумажном носителе означает подтверждение идентичности содержания изготовленного нотариусом электронного документа содержанию документа, представленного нотариусу на бумажном носителе. Изготовленный нотариусом электронный документ имеет ту же юридическую силу, что и документ на бумажном носителе, равнозначность которому удостоверена нотариусом. А передать его на дальнее расстояние можно буквально в считанные минуты.

Стоимость такого вот «спасения» отдыха совсем скромная. Основы законодательства Российской Федерации о нотариате устанавливают размеры нотариального тарифа: − за удостоверение равнозначности документа на бумажном носителе электронному документу − 50 рублей за каждую страницу документа на бумажном носителе; − за удостоверение равнозначности электронного документа документу на бумажном носителе − 50 рублей за каждую страницу документа на бумажном носителе. Кроме тарифа взимается плата за правовую и техническую работу, размер которой установлен отдельно в каждом субъекте РФ.

*Марина Кравченко*

**Источник:**

1. Кравченко М. Каникулы под угрозой: электронный документ и ближайший к границе нотариус – рецепт спасения отдыха // Право каждого. 2017. № 2 (67). С.  3. (<http://www.notariat.ru/publ/gazeta-pravo-kazhdogo/>)

**Приложение 3**

**ПРИМЕР ОФОРМЛЕНИЯ**

*Иванов Иван Иванович,*

*Уральский филиал ФГБОУВО «РГУП»,*

*группа Ю-101/17*

**Перевод текста «Lady Hale: “Studying law? Make sure you have the stomach for it”»**

**на конкурс «Prevention is Better than Cure»**

Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста

Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста Перевод текста

**Приложение 4**

**ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ**

**в Конкурсе переводчиков Уральского филиала ФГБОУВО «РГУП»**

|  |  |
| --- | --- |
| Электронный адрес\* |  |
| 1. ФИО конкурсанта (полностью, без аббревиатур)\* |  |
| 2. Место учебы (вуз, курс, специальность)\* |  |
| 3. Номинация участия:\*  Номинация I: Перевод газетно-публицистического текста с английского языка на русский  Номинация II: Перевод газетно-публицистического текста с русского языка на английский |  |
| 4. С Положением о проведении Конкурса ознакомлен(а), с условиями согласен (согласна)\* | Да |
| 5. Согласен (Согласна) на обработку предоставленных мною персональных данных, на публикацию их в соответствии с п.п. 1,2,3 Заявки на участие в конкурсе и результатов конкурса в открытых источниках информации (сайты, газеты и др. СМИ)\* | Да |
| 6. Дата заполнения\* |  |

\*Обязательно для заполнения

1. • Грабельников, А.А. Работа журналиста в прессе: учеб. пособ. / А.А. Грабельников. − М.: РИП-холдинг, 2001. − С. 6. [↑](#footnote-ref-1)